

7 sierpnia 2025 ♦ Jonatan Alvarado  
& Ariel Abramovich

## KONCERT DLA PATRONÓW

*Zachęcamy do zapoznania się z tekstami przed lub po koncercie.  
Jeśli jednak chcesz śledzić tłumaczenia w trakcie wykonania,  
uprzejmię prosimy o przyciemnienie ekranu Twojego urządzenia –  
tak, aby nie rozpraszać pozostałych słuchaczy.  
Dziękujemy za wyrozumiałość i wrażliwość!*

## Niedokończony kancjonał archiwów Huehuetenango

### Libro Primero

*Księga pierwsza zawiera w sobie niektóre  
części mszy, Magnificat i inne utwory  
na głos tenorowy*

- ♦ Virgen Madre de Dios (zachował się tylko głos altowy i tenorowy)
- ♦ Introito: Salve Sancta Parens
- ♦ Kyrie eleison
- ♦ Pleni sunt de la Misa sine nomine
- ♦ Antiphona ad Magnificat: Glorioso Virginis Magnificat 8 toni
- ♦ Benedicamus Domino
- ♦ Deo gratias

### II Libro Segundo

*Księga druga, która zawiera motety  
czterogłosowe wielce znakomitych autorów*

- ♦ Paratum cor meum: Le content est riche (Claudin de Sermissy)
- ♦ Pater noster
- ♦ Hic solus: Dolores nostros – *Ecclesiasticarum cantionum* (Tielman Susato)
- ♦ Bone Jesu (Juan de Anchieta)

- ◆ Cananea: Clamabat autem mulier cananea (Pedro de Escobar)

### III Libro Tercero

*Księga trzecia, która składa się estrambot oraz dawnego romansu na cztery głosy, kolędy na trzy i cztery głosy w języku kastyljskim, a także dwóch pieśni w języku francuskim na instrumenty i partię tenora*

- ◆ Salamanca: Amy soufrez (Pierre Moulu)
- ◆ (?) Edmini: Amor che mi tormenti (Sebastiano Festa)
- ◆ Con qué la lavaré? (Juan Vasquez)
- ◆ Romance: De Antequera sale el moro
- ◆ Dame acojida en tu hato – Cancioneiro de Belem; El Parnaso (Esteban Daza)
- ◆ Mulier quit ploras: Puse mis amores en Fernandillo (Juan Vasquez)

JONATAN ALVARADO /tenor/ argentyński tenor, znany z ciepłego i pełnego niuansów głosu. Specjalizuje się wykonawstwie muzyki dawnej, łącząc repertuar renesansowy i barokowy z tradycjami muzyki ludowej Ameryki Łacińskiej. Nominowany do International Classical Music Awards.

ARIEL ABRAMOVICH /vihuela/ argentyński lutnista i vihuelista, specjalista od muzyki renesansowej. Uczeń Hopkinsona Smitha, znany z projektów dla ECM Records, łączących dawną muzykę z nową twórczością (Amores Pasados, Secret History). Jego gra charakteryzuje się subtelnym brzmieniem i głęboką wrażliwością, co doceniły recenzje, opisując jego wykonawstwo jako „filigranowe, przezroczyste dźwięki o medytacyjnej sile”.



## Libro Primero / Księga pierwsza

### 1. Virgen Madre de Dios

Virgen Madre de Dios  
Virgen Señora, vos.

*Dziewico, Matko Boża,  
Dziewicą Panią jesteś.*

Cosa soberana  
[estrella de la mañana.

*Władczyni niebios,  
Gwiazdo poranna.*

Ruega por nos Dios]  
Virgen Señora, vos.

*Módl się za nami do Boga,  
Dziewicą Panią jesteś.*

### 2. Introito: Salve Sancta Parens

Salve Sancta Parens,  
enixa puerpera regem.  
Qui caelum terramque  
regit in saecula saeculorum.

*Witaj, święta Matko,  
któraś w bólach wydała na świat Króla,  
który włada niebem i ziemią  
na wieki wieków.*

### 3. Kyrie eleison

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

*Panie, zmiłuj się.  
Chryste, zmiłuj się.  
Panie, zmiłuj się.*

#### 4. Pleni sunt de la Misa sine nomine (instrum.)

#### 5. Antiphona ad Magnificat: Glorioso Virginis

Gloriose Virginis Mariae conceptionem  
dignissimam recolamus  
que et genitris dignitatem obtinuit  
et virginalem pudicitiam non amisit

*Chwalebne poczęcie Najświętszej Maryi Panny  
upamiętnijmy godne czci,  
która zachowała godność macierzyństwa  
nie utraciła dziewiczej czystości.*

#### 5.1 Magnificat 8 toni

Magnificat anima mea Dominum;  
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo,  
Quia respexit humilitatem ancillae suae;

*Wielbi dusza moja Pana,  
i raduje się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim.  
Bo wejrzał na uniżenie swojej Służebnicy.*

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes  
generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est,  
et sanctum nomen ejus,  
Et misericordia ejus progenie  
in progenies timentibus eum.

*Oto bowiem odtąd błogostawić mnie będą  
wszystkie pokolenia.  
Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny,  
a Jego imię jest święte,  
Jego miłosierdzie z pokolenia na pokolenie  
nad tymi, którzy się Go boją.*

Fecit potentiam in brachio suo;  
Dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.

*Okazał moc swego ramienia;  
rozproszył pyszniących się zamysłami serc swoich.  
Strącił władców tronu,  
a wywyższył pokornych.  
Głodnych nasycił dobrami,  
a bogatych z niczym odprawił.*

Suscepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suae,  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in saecula.

*Ujął się za swoim sługą Izraelem,  
pomny na swe miłosierdzie,  
jak przyobiecał naszym ojcom,  
Abrahamowi i jego potomstwu na wieki.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio, et nunc, et semper:  
et in saecula saeculorum. Amen.

*Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu,  
jak była na początku, teraz i zawsze, i na wieki  
wieków. Amen.*

## 6. Benedicamus Domino / Deo gratias

Benedicamus Domino.

Deo gratias.

*Błogostawmy Pana.  
Bogu niech będą dzięki.*

## II Libro Segundo / Księga druga

### 7. Paratum cor meum: Le content est riche (Claudin de Sermissy)

Paratum cor meum, Deus;  
Paratum cor meum.

Exurge gloria mea,  
exurge psalterium et cithara,  
exurgam diluculo.

*Gotowe jest serce moje, Boże,  
Gotowe jest serce moje.*

*Powstań, chwała moja,  
Powstań, psalterium i cytro,  
powstanę o świcie.*

### 8. Pater noster

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur  
nomen tuum. Adveniat regnum tuum.  
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.  
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,

et dimitte nobis debita nostra  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Et ne nos inducas in tentationem,  
sed libera nos malo. Amen.

*Ojcze nasz, któryś jest niebie, niech się święci  
Imię Twoje. Niech przyjdzie Królestwo Twoje.  
Niech będzie wola Twoja jako w niebie, tak i na ziemi.  
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj,  
i odpuść nam nasze winy, jak i my  
odpuszczamy naszym winowajcom.*

*I nie wódź nas na pokuszenie,  
ale nas wybaw od złego. Amen.*

## **9. Hic solus: Dolores nostros – *Ecclesiasticarum cantionum***

Hic solus dolores nostros tulit  
et languores hic solus portavit.

Venite et videte caeli Rex Christus  
quare pependit in cruce,  
solus hic dolores nostros tulit.

*Ten jeden wziął na siebie nasze boleści  
tylko On poniósł nasze cierpienia.*

*Przyjdźcie zobaczcie Króla niebios – Chrystusa  
– dlaczego zawisł na krzyżu.  
To On jeden poniósł nasze boleści.*

## **10. O bone Jesu**

O bone Jesu! Illumina oculos meos,

nequando dicat inimicus meus praevalui  
adversus eum.

In manus tuas, Domine,  
commendo spiritum meum;  
redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Messias! Locutus sum in lingua mea,  
notum fac mihi domine finem meum

*O dobry Jezu! Oświeć moje oczy,  
Aby nigdy nie powiedział mój nieprzyjaciół:  
„Zwyciężyłem go”.  
W Twoje ręce, Panie,  
polecam ducha mego;  
odkupiłeś mnie, Panie, Boże prawdy.*

*Mesjaszu! Przemówiłem swoim językiem,  
daj mi, Panie, poznać mój kres.*

## **11. Cananea: Clamabat autem mulier cananea**

Clamabat autem mulier cananea  
ad Dominum Jesum, dicens:  
Domine Jesu Christe, fili David, adiuva me;  
filia mea male demonio vexatur.

*Wołała kobieta kananejska  
do Pana Jezusa, mówiąc:  
Panie Jezu Chryste, Synu Dawida,  
zmiłuj się nade mną,  
córka moja jest ciężko dręczona przez złego ducha.*

Respondens Jesus Christus Dominus dixit:  
Non sum missus nisi ad oves  
quae perierunt domus Israel.  
At illa venit et adoravit eum dicens:

Domine, adiuva me.

*Odpowiadając, Jezus Chrystus Pan rzekł:  
Nie zostałem postany do nikogo innego,  
Jak tylko do owiec, które poginęły z domu Izraela.  
Ona przyszła, oddała Mu pokłon i powiedziała:  
dopomóż mi, Panie.*

Respondens Jesus ait illi:  
Mulier, magna est fides tua,  
fiat tibi sicut vis.

*Odpowiadając, Jezus rzekł do Niej:  
Niewiasto, wielka jest Twoja wiara,  
Niech Ci się stanie, jak chcesz.*

## Libro Tercero / Księga trzecia

### 12. Salamanca: Amy soufrez (instr.)

### 13. (?) Edmini: Amor che mi tormenti

Amor che mi tormenti  
e m'appresenti il bel sguardo soave  
di quella che di me pietà non have.

*Miłość, która mnie dręczy  
ukazuje mi łagodne spojrzenie  
Tej, która nie ma dla mnie litości.*

Perché non mostri lei sì spesso  
il foco che mi consum'il core,  
com'me mostri sua beltà infinita?

*Dlaczego nie ukazujesz Jej tak często –  
ognia, który pożera moje serce,  
gdy widzę Jej nieskończone piękno?*

Forse che saperria che cos'è amore  
e come si sottraggè poco poco  
un che lontan' dalla speranza mia.

*Czy może wiedziałbym, czym jest miłość  
i jak się stopniowo wymyka,  
coraz mniej dając mi nadziei?*

Ah, dura sorte mia!  
Madonna non mi cura e certo vede  
che altro non regna in me ch'amore e fede.

*Ach, moja twarda dola!  
Pani nie troszczy się o mnie i z pewnością widzi,  
że nic innego nie panuje we mnie  
niż miłość i wiara.*

#### 14. ¿Con qué la lavaré?

¿Con qué la lavaré  
la tez de la mi cara?  
¿Con qué la lavaré  
que vivo mal penada...?

*Czymże obmyję  
twarzy mej bladość i smutek szary?  
Czymże obmyję  
twarz mą, gdy cierpię bez miary?*

Lávanse las casadas  
con agua de limones.  
Lávome yo, cuitada,  
con ansias y pasiones.

*Panny zamężne obmywają się  
wodą cytrynową.  
Ja, biedna, zmywam boleść*

*łzami i męką nową.*

Mi gran blancura y tez  
las tengo ya gastadas.  
¿Con qué la lavaré,  
que vivo mal penada...?

*Swą dawną jasność i blask  
już utraciłam bez śladu.  
Czymże obmyję  
twarz mą, gdy cierpię bez miary?*

## 15. Romance: De Antequera sale el moro

De Antequera partió el moro  
De Antequera aquesa villa:  
con cartas en la su mano  
en que socorro pedía.

*Z Antequery wyruszył Maur,  
z Antequery, z tego grodu,  
z listami w swojej dłoni,  
w których o pomoc błagał.*

Escritas iban con sangre,  
y no por falta de tinta.  
El moro que las llevaba  
Ciento y veinte años tenía.

*Krwią były zapisane  
nie z braku atramentu, lecz z bólu.  
Maur, co wiózł je w konaniu,  
miał lat sto dwadzieścia.*

“Oh, gran Rey, si tú supieses  
mi triste mensajería,  
mesarías tus cabellos

y la tu barba vellida”.

*„O, wielki Królu, gdybyś znał  
mą smutną poselczą mękę,  
rwałbyś z głowy swe włosy  
i brodę swą siwą z boleści”.*

## 16. Dame acojida en tu hato – Cancioneiro de Belem; El Parnaso (instr.)

## 17. Mulier quit ploras: Puse mis amores en Fernandillo

Puse mis amores  
en Fernandillo.

¡Ay, que era casado!  
¡Mal me ha mentido!

*Oddałam miłość  
młodemu Fernadillo.  
Ach, był już żonaty!  
Och, jakże mnie zwiódł!*

Digas marinero  
del cuerpo garrido:  
¿En cuál de aquellas naves  
pasa Fernadillo?

*Powiedz, marynarzu  
o ciele tak szlachetnym,  
na którym z tamtych statków  
płynie Fernadillo?*

¡Ay, que era casado!  
¡Mal me ha mentido!

*Ach, był już żonaty!  
Och, jakże mnie zwiódł!*

ORGANIZATOR:

**inCanto**  
FUNDACJA

PARTNERZY STRATEGICZNI:

**patroni  
mvsjca  
d!vina**

 **Kraków**

PROJEKT WSPÓŁFINANSOWANY  
ZE ŚRODKÓW MIASTA KRAKOWA

PARTNERZY:



SMM **LEGAL.**

PATRONI MEDIALNI:



**dwójka**  
POLSKIE RADIO



**Radio  
Kraków**



**Kraków Culture**  
KARNET



*Jesteś na miejscu*

